

英美名家经典
精彩片段集锦
地道优美文字
练就英文思维

哈佛英文经典

100年

54 篇 英语世界 文学名著

品味最豪华的文学盛宴

杨春丽 程俊玲 何婧 ◎ 主编

英汉
对照



全国百佳图书出版单位
化学工业出版社

哈佛英文经典

100年

54

篇

英语世界 文学名著

品味最豪华的文学盛宴



杨春丽 程俊玲 何 婧 ◎ 主编

英汉
对照



化学工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

100年54篇英语世界文学名著——品味最豪华的文学盛宴/杨春丽,程俊玲,何婧主编.
北京:化学工业出版社,2015.4

(哈佛英文经典)

ISBN 978-7-122-22420-0

I. ①1… II. ①杨… ②程… ③何… III. ①英语-语言读物②世界文学-文学欣赏
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第279767号

选题策划:叶青

责任编辑:马骄 王蔚霞

文字编辑:梁郁菲

责任校对:战河红

装帧设计:史利平

出版发行:化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)

印装:北京云浩印刷有限责任公司

710mm×1000mm 1/16 印张21.5 字数203千字 2015年4月北京第1版第1次印刷

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686) 售后服务:010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

定 价:39.90元

版权所有 违者必究

Preface 前言

奇迹是可以解释的，正如哈佛大学的奇迹可以用数字来诠释，从这所百年名校已走出了8位美国总统、40名诺贝尔奖得主和30名普利策奖获奖者。追本溯源，哈佛大学的奇迹在于她传授给学生的知识以及方法。作为人文奇迹的代表，哈佛大学始终秉承用知识和方法塑造精英的理念。如何将哈佛大学的奇迹和魅力传承下去？第二任校长查尔斯·爱略特（Charles W. Eliot）用“哈佛经典”丛书来解密一切。正如亲任主编的查尔斯·爱略特在序中所说：“在这50卷书、约22 000页的篇幅内，我试图为一个20世纪概念上的文化人提供获取所必需的古代和现代知识的手段。作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然地要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类在从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”“哈佛经典”自1901年问世至今，畅销百年，滋养了一代代人的心灵。

“哈佛经典”已经成为西方家庭的必备藏书，它是西方学生接受古代和近代文明教育的最权威读物，是美国哈佛大学所有学生的必修课，也是哈佛学子如此优秀的基础。为了让中国读者也能够吸收到这套丛书的精华，了解到哈佛大学学生所接受的人文教育理念，我们经过细心打造，从符合中国读者的阅读心理出发，坚持“优中选优”的原则，从“哈佛经典”中精选出游记、随笔以及文学名著里的经典片段，汇编成了本套丛书。翻开这套书，它们会向你诉说各自的精彩。

《100年62篇世界名家英语游记——感受最震撼人心的历险》，这本书将“哈佛经典”中的精彩游记整理成书。翻开这本书，你可以跟达尔文一起乘坐“小猎犬号”游览异国风情，你可以跟理查德·达纳体验水手生活，你还可以跟希罗多德一同踏上埃及之旅……阅读这本书，你不仅可以欣赏到生动精彩的探险故事，还可以领略到引人入胜的异域文化。透过名家的笔触，相信你会对这个世界有更加深刻的理解，书中生动的描写让人不禁有环游世界的冲动。另外，书中的“词汇解释”和“重点解析”能够帮助你迅速扫清阅读障碍，“作家名言”还有助于积累写作和口语素材。

《100年65篇世界名家英语随笔——聆听最动人的智者心语》，这本书精心选取了“哈佛经典”中的经典随笔片段，集合了众多名家的思想精髓。在这本书中，你可以读到培根的《论读书》、爱默生的《论自立》、蒙田的《论书籍》、亨利·梭

罗的《散步的艺术》、乔纳森·斯威夫特的《说话的技巧》……阅读这本书，你能够体会到随笔这种文学体裁不拘一格、率真自如的语言魅力，而你的思想境界也能在潜移默化中得到提升。书中设置的“走近名家”有助于了解作者的个人背景和作品的写作背景，为深入阅读打下基础；“词汇解释”帮助你积累词汇量，让你做到阅读、词汇两不误。

《100年54篇英语世界文学名著——品味最豪华的文学盛宴》，这本书收录了“哈佛经典”中最经典的文学作品片段，这些作品都在人类文学史占据了举足轻重的地位，如《傲慢与偏见》《名利场》《哈姆雷特》《一个贵妇人的画像》《大卫·科波菲尔》《暴风雨》……大师们的文学造诣让人们折服，品读这本书，你既可以领略到众多名家的语言特色，还可以浸润在高尚灵魂的思想之中。为了实现轻松阅读的理念，本书在英文原文前增加了“作品通览”和“走近名家”两个栏目，帮助你提前了解文章内容，熟悉作者的写作背景，更好地了解原文。

本套丛书就像一把钥匙，为你打开知识宝库的大门。本丛书与市场上其他图书相比，具备以下几大特色。

权威典范代表 哈佛大学象征着对永恒智慧和真理的不懈追求，“哈佛经典”就是这种精神的集中体现，它是哈佛学子接受文明教育的权威读物。

精彩片段集锦 “哈佛经典”丛书选取了人类发展史上具代表性的名家巨作，而本丛书又取材于“哈佛经典”丛书中最精华的作品，入选的作品可以称得上是Best of the Best!

练就英文思维 阅读本丛书的过程就像是站在巨人的肩膀上，不仅可以看得更远，想得更深，还可以让你学会用英语思考，助你轻松成就英语思维。

分类科学合理 本丛书按照作品的体裁分类，通过阅读同一体裁的文章，可以加深你对某一类型作品语言及特色的理解。

语言原汁原味 阅读英文原版著作有助于学习地道英语表达，本丛书系出名门，突显了“要学就学最好”的学习理念，是品质的绝对保证。

中英双语模式 本丛书配有流畅的中文译文，有助于降低英语阅读过程中的恐惧心理，为你扫清阅读障碍，进一步增强你学习英语的信心。

编者

Contents 目录

Masterpiece 1

Pride and Prejudice

《傲慢与偏见》

- 1.1 Mr. Darcy Meeting Miss Elizabeth for the First Time
达西先生与伊丽莎白小姐初次见面..... 3
- 1.2 Mr. Wickham Talking to Elizabeth 威克汉姆先生与伊丽莎白的谈话 8
- 1.3 Elizabeth Misunderstood Darcy 伊丽莎白错怪了达西..... 14
- 1.4 Darcy's Confession to Elizabeth 达西对伊丽莎白表白 18

Masterpiece 2

The Scarlet Letter

《红字》

- 2.1 Hester Prynne Released from Prison 海丝特·白兰出狱 25
- 2.2 Hester Encountering Dimmesdale in the Wood
海丝特与丁梅斯代尔的林中偶遇..... 29
- 2.3 Death of the Clergyman 牧师之死 35

Masterpiece 3

Vanity Fair

《名利场》

- 3.1 Miss Rebecca Sharp Set Joseph as Her Aim
丽贝卡·夏普小姐瞄准约瑟夫做丈夫..... 42
- 3.2 Rebecca Becoming a Member of Rank and Fashion
丽贝卡跻身上流社会..... 47
- 3.3 Becky Telling Amelia about Her Misfortune
贝姬向艾米莉亚倾诉不幸..... 52

Masterpiece 4

The Legend of the Sleepy Hollow

《睡谷传说》

- 4.1 Brom Van Brunt and Ichabod Crane
布鲁姆·凡·布兰特与伊卡包德·克兰..... 60

4.2	In Van Tassel's House 凡·塔塞尔家中	64
4.3	Ichabod Meeting the Headless Horseman 伊卡包德奇遇无头骑士	68

Masterpiece 5

David Copperfield 《大卫·科波菲尔》

5.1	The Birth of David Copperfield 大卫·科波菲尔的诞生	76
5.2	Falling in Love with Dora 爱上朵拉	81
5.3	Last Retrospect 最后的回顾	85

Masterpiece 6

The Mill on the Floss 《弗洛斯河上的磨坊》

6.1	Friendship Between Philip and Maggie 飞利浦与玛吉的友情	95
6.2	Relationship Between Maggie and Stephen 玛吉与斯蒂芬的孽缘	101
6.3	Deep Love Between Maggie and Tom 兄妹情深	107

Masterpiece 7

The Portrait of a Lady 《一个贵妇人的画像》

7.1	Isabel Meeting with Madame Merle 伊莎贝尔结识梅尔夫人	115
7.2	Ralph Dissuading Isabel from Marrying Mr. Osmond 拉尔夫劝伊莎贝尔不要嫁给奥斯蒙德先生	120
7.3	Isabel Deciding to Go Back to Gardencourt 伊莎贝尔决定回花园山庄	125

Masterpiece 8

Anna Karenina 《安娜·卡列尼娜》

8.1	Confusion in the Oblonskys' House 乱糟糟的奥布朗斯基家	132
8.2	Vronsky is Attracted by Madame Karenin 伏伦斯基为卡列宁夫人着迷	137
8.3	Anna Karenina Killing Herself on the Railway 安娜·卡列尼娜卧轨自杀	144

Masterpiece 9**Don Quixote****《堂吉珂德》**

- 9.1 The Valiant Don Quixote Fighting Against the Windmills
勇士堂吉珂德大战风车 151
- 9.2 The Heroic Battle Don Quixote Had with Certain Skins of Red Wine
英雄堂吉珂德大战酒囊 156
- 9.3 Don Quixote's Adventure on a Boat 堂吉珂德的乘船奇遇 160
- 9.4 Adventure in the Wood 树林奇遇 165

Masterpiece 10**Fathers and Children****《父与子》**

- 10.1 On the Way to Maryino 去马里诺的路上 175
- 10.2 Arkady and Vassily Talking about Bazarov
阿尔卡迪和瓦西里谈论巴扎罗夫 180
- 10.3 Death of Bazarov 巴扎罗夫之死 186

Masterpiece 11**Notre-Dame de Paris****《巴黎圣母院》**

- 11.1 Quasimodo 卡西莫多 194
- 11.2 Quasimodo Saving Esmeralda 卡西莫多救出艾丝梅拉达 199
- 11.3 The Death of Esmeralda 艾丝梅拉达之死 204

Masterpiece 12**The Fall of the House of Usher****《厄舍古屋的倒塌》**

- 12.1 Roderick Usher 罗德里克·厄舍 212
- 12.2 Putting the Dead into the Vault 藏尸窖中 217
- 12.3 Collapsing of the House of Usher 古屋坍塌 222

Masterpiece 13**Hamlet****《哈姆雷特》**

- 13.1 Claudius Claiming Throne 克劳迪亚斯称王 230

13.2	The Ghost of Hamlet's Father 哈姆雷特父亲的鬼魂	235
13.3	Hamlet and Ophelia 哈姆雷特与奥菲莉娅	240
13.4	Hamlet's Revenge 哈姆雷特复仇	246

Masterpiece 14

The Tempest 《暴风雨》

14.1	Story of Miranda 米兰达的身世	256
14.2	Calling the Spirits 召唤精灵	262
14.3	Bad People Punished 恶有恶报	268

Masterpiece 15

The School for Scandal 《造谣学校》

15.1	A Talk in Lady Sneerwell's House 在史妮薇夫人家的谈话	276
15.2	Sir Oliver Defending Charles 奥利弗爵士为查尔斯辩护	282
15.3	Truth Coming Out 真相大白	287

Masterpiece 16

She Stoops to Conquer 《屈身求爱》

16.1	Miss Hardcastle's First Meeting with Mr. Marlow 郝小姐与马洛先生初次见面	296
16.2	Miss Hardcastle Meeting Mr. Marlow in the Disguise of a Maid 郝小姐扮成女仆试探马洛先生	302
16.3	All Shall Be Well 有情人终成眷属	308

Masterpiece 17

Wilhelm Tell 《威廉·退尔》

17.1	Tell Say Farewell to His Wife 退尔与妻子道别	316
17.2	Gessler's Revenge on Tell 盖斯勒报复退尔	323
17.3	Tell Planning the Murder of Viceroy 退尔计划谋杀总督	329



Masterpiece

1

Pride and Prejudice

《傲慢与偏见》

作品通览

《傲慢与偏见》是简·奥斯汀的代表作。这部作品以日常生活为素材，一反当时社会上流行的感伤小说的内容和矫揉造作的写作方法，生动地反映了18世纪末到19世纪初处于保守和闭塞状态下的英国乡镇生活和世态人情。

作者在这部小说中通过班纳特五个女儿对终身大事的不同处理方式，表现出英国乡镇中产阶级家庭出身的少女对婚姻爱情问题的不同态度，从而反映了作者本人的婚姻观：她既反对为金钱而结婚，也反对把婚姻当儿戏。她强调理想婚姻的重要性，并把男女双方感情作为缔结理想婚姻的基石。

书中的女主人公伊丽莎白出身于小地主家庭，为富豪子弟达西所爱慕。达西不顾门第和财富的差距，向她求婚，却遭到拒绝。伊丽莎白对他的误会和偏见是一个原因，但主要的是她讨厌他的傲慢。后来，伊丽莎白亲眼观察了达西的为人处世，特别是看到他改变了过去那种骄傲自负的神态，消除了对他的误会和偏见，从而与他缔结了美满姻缘。伊丽莎白对达西先后两次求婚的不同态度，实际上反映了女性对人格独立和平等权利的追求。

奥斯汀对人物的描写真实动人。同时，她在对话艺术上讲究幽默、讽刺，常以风趣诙谐的语言来烘托人物的性格特征。该作品不仅在当时吸引着广大读者，而且时至今日，仍给读者以独特的艺术享受。





走近名家

简·奥斯汀(Jane Austen, 1775—1817), 英国著名女性小说家。她终身未婚, 家道小康。由于居住在乡村小镇, 接触到的是中小地主、牧师等人物以及他们恬静、舒适的生活环境, 因此她的作品里没有重大的社会矛盾。她以女性特有的细致入微的观察力, 真实地描绘了她周围的小天地, 尤其是绅士淑女间的婚姻和爱情风波。她的作品格调轻松诙谐, 富有喜剧性冲突, 深受读者欢迎。

从18世纪末到19世纪初, 庸俗无聊的“感伤小说”和“哥特小说”充斥英国文坛, 而奥斯汀的小说破旧立新, 一反常规地展现了当时尚未受到资本主义工业革命冲击的英国乡村中产阶级的日常生活和田园风光。她的作品往往通过喜剧性的场面嘲讽人们的愚蠢、自私、势利和盲目自信等可鄙可笑的弱点。

奥斯汀的小说出现在19世纪初叶, 一扫风行一时的假浪漫主义潮流, 继承和发展了英国18世纪优秀的现实主义传统, 为19世纪现实主义小说的高潮做了准备。虽然其作品反映的广度和深度有限, 但她的作品如“两寸牙雕”, 从一个小窗口中窥视到整个社会形态和人情世故, 对改变当时小说创作中的庸俗风气起了好的作用, 在英国小说的发展史上有承上启下的意义, 被誉为地位“可与莎士比亚平起平坐”的作家。

名家名句

1. A lady's imagination is very rapid; it jumps from admiration to love, from love to matrimony in a moment.

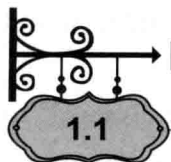
女人的思维很有跳跃性; 从仰慕到爱慕, 从爱慕到结婚都是一眨眼间的事。

2. An engaged woman is always more agreeable than a disengaged. She is satisfied with herself. Her cares are over, and she feels that she may exert all her powers of pleasing without suspicion.

订了婚的女人最可爱了。她什么都满足了, 什么忧虑都消散了, 她可以大大方方去讨好自己未来的老公, 而无需担心人家以为她在玩暧昧。

3. A woman, especially, if she have the misfortune of knowing anything, should conceal it as well as she can.

一个女人要是不聪明得什么都懂, 那就必须同时懂得怎么伪装成什么都不懂。



Mr. Darcy Meeting Miss Elizabeth for the First Time 达西先生与伊丽莎白小姐初次见面



Mr. Darcy stood near them in silent indignation¹ at such a mode of passing the evening, to the exclusion of all conversation, and was too much engrossed² by his thoughts to perceive that Sir William Lucas was his neighbour, till Sir William thus began:

“What a charming amusement for young people this is, Mr. Darcy! There is nothing like dancing after all. I consider it as one of the first refinements of polished society.”

“Certainly, sir; and it has the advantage also of being in vogue³ amongst the less polished societies of the world. Every savage can dance.”

Sir William only smiled. “Your friend performs delightfully,” he continued after a pause, on seeing Bingley join the group; “and I doubt not that you are an adept in the science yourself, Mr. Darcy.”

“You saw me dance at Meryton, I believe, sir.”

“Yes, indeed, and received no inconsiderable pleasure from the sight. Do you often dance at St. James’s⁴?”

“Never, sir.”

“Do you not think it would be a proper compliment to the place?”

“It is a compliment which I never pay to any place if I can avoid it.”

“You have a house in town, I conclude?”

Mr. Darcy bowed.

“I had once had some thought of fixing in town myself—for I am fond of

1. **indignation** [ˌɪndɪɡˈneɪʃən] *n.* 愤慨

2. **engross** [ɪnˈɡreʊs] *vt.* 使全神贯注

3. **in vogue** 正在流行

4. **St. James's** 指圣詹姆斯宫，伦敦区内最古老的宫殿之一。它位于伦敦市中心的圣詹姆斯公园旁边，离白金汉宫不远，为英国本土最高规格的王宫。它是英国君主的正式王宫，外国派驻英国的大使和专员呈递国书时，按礼节和传统都应呈递到圣詹姆斯宫



superior society; but I did not feel quite certain that the air of London would agree with Lady Lucas.”

He paused in hopes of an answer; but his companion was not disposed⁵ to make any; and Elizabeth at that instant moving towards them, he was struck with⁶ the action of doing a very gallant thing, and called out to her:

“My dear Miss Eliza, why are you not dancing? Mr. Darcy, you must allow me to present this young lady to you as a very desirable partner. You cannot refuse to dance, I am sure when so much beauty is before you.” And, taking her hand, he would have given it to Mr. Darcy who, though extremely surprised, was not unwilling to receive it, when she instantly drew back, and said with some discomposure⁷ to Sir William:

“Indeed, sir, I have not the least intention of dancing. I entreat you not to suppose that I moved this way in order to beg for a partner.”

Mr. Darcy, with grave propriety, requested to be allowed the honour of her hand, but in vain. Elizabeth was determined; nor did Sir William at all shake her purpose by his attempt at persuasion.

“You excel so much in the dance, Miss Eliza, that it is cruel to deny me the happiness of seeing you; and though this gentleman dislikes the amusement in general, he can have no objection, I am sure, to oblige us for one half-hour.”

“Mr. Darcy is all politeness,” said Elizabeth, smiling.

“He is, indeed; but, considering the inducement, my dear Miss Eliza, we cannot wonder at his complaisance⁸—for who would object to such a partner?” Elizabeth looked archly⁹, and turned away. Her resistance had not injured her with the gentleman, and he was thinking of her with some complacency, when thus accosted¹⁰ by Miss Bingley:

5. **disposed** [di'spəuzd] *adj.* 打算做……的
6. **be struck with** 被……所触动
7. **discomposure** [ˌdɪskəm'pəʊʒə] *n.* 不安
8. **complaisance** [kəm'pleɪzəns] *n.* 彬彬有礼
9. **archly** [ɑ:tʃli] *adv.* 淘气地
10. **accost** [ə'kɒst] *vt.* 搭讪

“I can guess the subject of your reverie¹¹.”

“I should imagine not.”

“You are considering how insupportable it would be to pass many evenings in this manner—in such society; and indeed I am quite of your opinion. I was never more annoyed! The insipidity¹², and yet the noise—the nothingness, and yet the self-importance of all those people! What would I give to hear your strictures¹³ on them!”

“You conjecture¹⁴ is totally wrong, I assure you. My mind was more agreeably engaged. I have been meditating on the very great pleasure which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow.”

Miss Bingley immediately fixed her eyes on his face, and desired he would tell her what lady had the credit of inspiring such reflections. Mr. Darcy replied with great intrepidity¹⁵:

“Miss Elizabeth Bennet.”

“Miss Elizabeth Bennet!” repeated Miss Bingley. “I am all astonishment. How long has she been such a favourite?—and pray, when am I to wish you joy?”

“That is exactly the question which I expected you to ask. A lady’s imagination is very rapid; it jumps from admiration to love, from love to matrimony¹⁶, in a moment. I knew you would be wishing me joy.”

“Nay, if you are serious about it, I shall consider the matter is absolutely settled. You will be having a charming mother-in-law, indeed; and, of course, she will always be at Pemberley with you.”

He listened to her with perfect indifference while she chose to entertain herself in this manner; and as his composure convinced her that all was safe, her wit flowed long.

11. **reverie** ['revəri] *n.* 沉思

12. **insipidity** [ˌɪnsɪˈpɪdɪti] *n.* 无味

13. **stricture** ['striktʃə] *n.* 苛评

14. **conjecture** [kənˈdʒektʃə] *n.* 推测

15. **intrepidity** [ˌɪntriˈpɪdɪti] *n.* 无畏; 大胆

16. **matrimony** [ˈmætrɪməni] *n.* 结婚



达西先生站在他们附近，沉默不语，心里极是不满这种度过晚上的方式。他一言不发，拒人于千里之外，自顾自地想着心事，完全没有注意到威廉·卢卡斯爵士就在他身边，直到威廉爵士跟他搭起话来：

“对年轻人来说，这是多么有趣的消遣啊，达西先生！没什么娱乐活动能比跳舞更好了。我认为这是上流社会的最高雅趣之一。”

“当然，爵士。而且在非上流社会也很流行呢。连野人都能跳舞。”

对此，威廉爵士只是付之一笑。过了一会儿，他看到宾利也加入了跳舞的人群，便又说“你的朋友跳得很开心啊。我想你也一定很在行吧，达西先生。”

“我猜，你看过我在麦里屯跳舞，爵士。”

“是的，的确看了，你跳得很好。你经常在圣詹姆斯宫跳舞吗？”

“从没有过，爵士。”

“你不觉得这样做是对那个地方的一种称赞吗？”

“如果我能避开的话，我到哪里都不会这样称赞的。”

“你在城里一定有套房子吧”

达西鞠了个躬。

“我也曾想过要在城里安身置地——因为我喜欢上流社会，但是我不太确定伦敦的空气是否适合卢卡斯夫人。”

他停了下来，希望听到答话，但是对方并不打算回话。这时，伊丽莎白朝他们走来，威廉爵士一时兴起，便热情地对她喊道：

“亲爱的伊丽莎白小姐，你为什么不跳舞？达西先生，你得允许我向你介绍这位年轻的小姐，作为你理想的舞伴。我肯定，这样的美人站在你面前，你是不会拒绝跳舞的。”说完，威廉爵士便拉起她的手，想要递给达西先生。而对方虽然惊讶不已，却也并未显出不愿之意。可就在这时，伊丽莎白飞快地把手抽了回去，不太高兴地对威廉爵士说：

“爵士，我真的没有一点想要跳舞的意思。请你不要以为我来这边是为了找舞伴的。”

这时，达西先生彬彬有礼地邀请她赏光跳舞，但这也是徒劳。伊丽莎白已下定决心，就是威廉爵士也劝不动她。

“你舞技出众，伊丽莎白小姐，不让我饱这个眼福，真是太残忍了。虽然这位先生一般不太喜欢跳舞，但是我肯定，他也不反对跳上半个小时。”

“达西先生只是出于礼节而已。”伊丽莎白微笑着说道。

“的确是这样，但是想想是谁站在他面前吧，亲爱的伊丽莎白，也难怪他彬彬有

礼——谁能拒绝这样的舞伴呢？”伊丽莎白露出淘气的神色，转身走掉了。她的拒绝并没有损害她在达西眼里的形象，他正出神地想着她时，宾利小姐上前搭话道：

“我知道你在想什么。”

“我可不那么认为。”

“你在想，那么多天晚上都要跟这么一群人耗在一起，真是受不了。我也这么想。我从来没这么厌烦过！乏味之极，却还吵吵嚷嚷——这些人什么都不知道，却还自以为是！我真想听听你是怎么评价他们的！”

“我跟你讲，你完全猜错了。我在想更愉快的事情。我沉浸在一位美人脸上美丽的双眼所带来的快乐之中。”

一听这话，宾利小姐立马盯着他的脸，想让他告自己是哪位小姐如此令人心醉神迷。达西先生直截了当地回答道：

“伊丽莎白·班内特小姐。”

“伊丽莎白·班内特小姐！”宾利小姐重复道，“真是没想到。你喜欢她多久了？——那我什么时候该恭喜你呢？”

“我就猜到你会这么问。女人的思维很有跳跃性。从心仪到恋爱，再从恋爱到结婚，就是一瞬间的事儿。我就知道你还要恭喜我。”

“不不，如果你是认真的，那我觉得，这事儿就板上钉钉了。你会有个迷人的好岳母的，真的。当然，她会一直跟你待在彭伯里。”

达西对这话无动于衷，而宾利小姐倒是很自鸣得意。她看他没什么反应，便觉得一切安好，而她自己智慧非凡。

重点解析

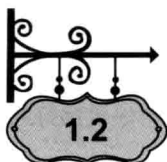
1. Indeed, sir, I have not the least intention of dancing. I entreat you not to suppose that I moved this way in order to beg for a partner. (爵士，我真的没有一点想要跳舞的意思。请你不要以为我来这边是为了找舞伴的。)

句中have the intention of doing sth.的意思是“打算做某事”，而have no intention of就表示“无意、不打算”。关于intention还有一个常用的短语without intention，意为“无意中、不是故意地”，如：If I've hurt your feelings, it was quite without intention. (如果我伤害了你的感情，那完全是无意的。)

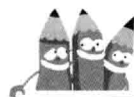


2. My mind was more agreeably engaged. I have been meditating on the very great pleasure which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow. (我在想更愉快的事情。我沉浸在一位美人脸上美丽的双眼所带来的快乐之中。)

句子中engage意为“吸引或引起(注意、兴趣等)”，如：The book engaged my full attention. (这本书完全把我吸引住了。)另外，engage还可以表示“订婚”“与某人订婚”，这个短语就是be engaged to sb.，如：Tom is engaged to Anne. (汤姆已与安妮订婚。)



Mr. Wickham Talking to Elizabeth 威克汉姆先生与伊丽莎白的谈话



“About a month,” said Elizabeth; and then, unwilling to let the subject drop, added, “he is a man of very large property in Derbyshire, I understand.”

“Yes,” replied Wickham; “his estate there is a noble one. A clear ten thousand per annum¹. You could not have met with a person more capable of giving you certain information on that head than myself—for I have been connected with his family, in a particular manner, from my infancy.”

Elizabeth could not but look surprised.

“You may well be surprised, Miss Bennet, at such an assertion, after seeing, as you probably might, the very cold manner of our meeting yesterday. Are you much acquainted with Mr. Darcy?”

“As much as I ever wish to be,” cried Elizabeth, warmly. “I have spent four days in the same house with him, and I think him very disagreeable.”

1. per annum 每年